

# DOCUMENT RESUME

ED 168 312

FL 010 144

AUTHOR Quan, Ella Y.  
 TITLE Chinese New Year (Jung-Gwok San Nihn).  
 INSTITUTION Los Angeles Unified School District, Calif.  
 PUB DATE 74  
 NOTE 21p.; A Cassette is available to accompany the text;  
 For related document, see FL 010 164  
 AVAILABLE FROM Publications Unit, Los Angeles Unified School  
 District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles,  
 California 90012  
 EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS \*Bilingual Education; \*Cantonese; Chinese; \*Chinese  
 Culture; Cultural Awareness; Elementary Education;  
 Ideography; Instructional Materials; \*Language  
 Instruction; \*Reading Instruction; Reading Materials;  
 \*Second Language Learning; Uncommonly Taught  
 Languages  
 IDENTIFIERS \*KEYS Project; Knowledge of English Yields Success  
 Project

## ABSTRACT

This bilingual-bicultural reader in Cantonese and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Pen-and-ink drawings illustrate the story of two children involved in the activities of the Chinese New Year. Each page of the text is written in Chinese characters, in Romanized form, and in English. (NCR)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

# CHINESE NEW YEAR

中國新年

ED168312

FL010144



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified  
School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC) AND  
USERS OF THE ERIC SYSTEM

**K.E.Y.S. PROJECT, LOS ANGELES CITY SCHOOLS**

# Chinese New Year

## 中國新年

JUNG-GWOK SAN NIHN

Copyright© 1974  
Los Angeles Unified School District

Romanization-Yale System

A Bilingual/Bicultural booklet produced by  
Knowledge of English Yields Success Project

LOS ANGELES CITY SCHOOLS

### ACKNOWLEDGMENTS

This booklet has been produced entirely with federal funds under Title III of the Elementary and Secondary Education Act of 1965.

The text was written by Ella Y. Quan and illustrated by Kenneth Takemoto. Eddie Costales prepared the cover, and the translation was by Wei-Lin Lei.

The work was begun under Herbert P. Leong, former Project Coordinator, and Mildred Naslund, Superintendent, Area A. The Project Coordinator is Janet Iwasaki.

ROBERT R. RANGEL  
Director  
Bilingual/Bicultural/ESL Section

IRENE Y. CURTIS  
Administrative Coordinator  
Special Instructional Programs Branch

APPROVED:

HARRY HANDLER  
Associate Superintendent, Instruction

新年快到了，  
大家都非常高興。  
我們都在忙着準  
備過年。

Sàn nǐhn faai dou líuh,  
daaih gā dōu fei-seùhng gòu-hing.  
Ngó-mùhn dōu joih mòhng-jeuhk jeún  
beih gwo nìhn.



Chinese New Year is almost here.  
Everyone is very excited.  
We are all busy getting ready.

紅紙代表幸運，  
紅色的紙上都寫  
着吉利的字句。  
我們幫着張貼。

Hùhng jí doih bíu hahng-wahn,  
hùhng-sík dik jí seuhng dōu sé  
jeuk gat-leih dik jih geui.  
Ngó-mùhn bòng-jeuk jeung-tihp.



Red paper means good luck.  
The papers have good luck words written on them.  
We help hang the papers up.

媽媽準備了特別  
的飯菜和糕餅。

哥哥姊姊都說要  
幫忙。

Ma-ma jeún-beih líuh dahk-biht  
dik faahn-choi wòh gōu-béng.

Gō-go jé-je dōu syut yiu  
bòng-mòhng.



Mother cooks special foods and pastries.  
Brother and sister say, "We want to help."

大 家 都 買 新 衣 服 ，  
也 買 鮮 花 。

Daih-gā dōu maai sà<sup>í</sup>n yi-fuhk,  
yáh maai sin fā.



We buy new clothes.  
We also buy fresh flowers.

我們跟爸爸、  
媽媽、祖父、祖母  
說：恭喜發財！  
他們給我們紅包，  
紅包裡面有錢。  
我們跟他們說謝謝。

Ngó-mùhn gan bā-ba,  
mā-ma, jóu-fuh, jóu-móuh  
syut: gung héi faat choih!

Tā-mùhn kap ngó-mùhn hùhng-bau,  
hùhng-bau léuih-mihn yáuh chin.  
Ngó-mùhn gan tā-mùhn syut jeh jeh.



We greet Father, Mother, Grandfather, and  
Grandmother with "Gung Hay Fot Choy."  
They each give us a red envelope.  
The red envelopes have money inside.  
We say, "Thank you. Thank you."

家裡的每個人都  
在一起，  
大家都喜歡那些特別  
的飯菜和糕餅。

Gā-léuih dik múi-go yàhn dōu  
joih yāt-héi,  
daaih-gá dōu héi-fun náh-sē dahk-biht  
dik faahn-choi wòh gōu-béng.



Everyone is here.  
Everyone likes the special foods and pastries.

放鞭砲了，  
砰！砰！  
真是吵鬧的鞭砲，  
又吵鬧又大聲。

Fong bīn-pau líuh,

Bīng! Bīng!

Jan-sih cháau nauh dik bīn-pau,

yauh cháau nauh yauh daaih seng.



Light the firecrackers.  
Bang! Bang!  
The firecrackers are noisy.  
They are loud and noisy.

我們向親戚朋友  
拜年。

他們也向我們拜  
年。

整個星期都聽人  
說：恭喜發財。

Ngó-mùhn heung chān-chīk pàhng-yáuh  
baai-nīhn.

Ta-mùhn yá heung ngó-mùhn baai-  
nīhn.

Jíng-go sing-kèih dōu tòng yàhn  
syut: Gung heí faat chòih.



We greet friends and relatives.  
They greet us, too.  
All week long we hear people say,  
“Gung Hay Fot Choy.”

我們喜歡看舞獅  
和舞龍，  
也喜歡看人家放  
鞭砲。  
恭喜發財。

Ngó-mùhn heí fun hon mou-sī  
wòh mou-lùhng,  
yá heí-fun hon yàhn-ga fong  
bin-pau.  
Gung heí faat chòih.



We like to see the lion dance and the dragon dance.  
We also like to watch people light firecrackers.  
“Gung Hay Fot Choy!”